

УДК 81'367.625

DOI <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2021.3.33>

Л. А. ПИЛИШОК

*кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземної та української філології,
Луцький національний технічний університет, м. Луцьк, Україна
Електронна пошта: lara.doc.18@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0003-4270-3436>*

В. Г. КОВАЛЕНКО

*кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземної та української філології,
Луцький національний технічний університет, м. Луцьк, Україна
Електронна пошта: valenti.g.kovalenko@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0002-8910-2390>*

МОДАЛЬНІ ДІЄСЛОВА ЯК ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ОЦІНКИ В ТЕКСТАХ ГАЗЕТНИХ ПОВІДОМЛЕНЬ

У сучасній мовознавчій науці спостерігається підвищений інтерес до категорії модальності в її багатофункціональних виявах. Модальні відношення і засоби їх реалізації стають об'єктом вивчення на формально-синтаксичному, семантико-синтаксичному, комунікативно-функціональному та текстовому рівнях. Проблема еволюції модальності в різних мовах є центральною мовною категорією та має універсальний характер. Недостатня наукова систематизація категорії модальності і засобів вираження в англійській мові зумовлюють актуальність нашого дослідження.

Важливість проблеми полягає в тому, що модальність як лексико-граматична категорія викликає багато труднощів у процесі перекладу та під час дослідження її функціональності. Це пов'язано із розбіжністю засобів вираження модальності в англійській та українській мовах, що призводить до неповного або неточного її розкриття під час перекладу.

Модальність – це відношення автора слів до навколишнього середовища, як негативне, так і позитивне. Модальність в англійській та українській мовах має загальні засоби вираження.

Основним засобом вираження модального значення між суб'єктом дії й дією в англійській мові є модальні дієслова. Це лексико-синтаксичний спосіб, в якому модальне значення передається шляхом лексичного значення модального дієслова і виступає синтаксичною одиницею. Питання щодо вживання і значення модальних дієслів є досить складним, оскільки в різних умовах контексту вони можуть виконувати різні модальні значення.

Суть дослідження полягає у розгляді модальних дієслів як засобів реалізації категорії модальності. Модальні дієслова є важливими поясненнями авторської оцінки у газетних повідомленнях. Автори вживають модальні дієслова для схвалення, несхвалення критики, впевненості чи сумніву, тим самим роблячи повідомлення емоційно забарвленими.

Ключові слова: модальні слова, модальні дієслова, категорія оцінки, авторська модальність, мовні засоби вираження оцінки, текст газетного повідомлення, експлікатори суб'єктивно-модальних значень.

Постановка проблеми. Актуальність статті визначена інтересом до проблем функціонування мовних систем на окремих етапах їх розвитку і пов'язана з поширеним вживанням модальних дієслів та інших засобів вираження модальності як явищу сучасній англійській мові. Модальність залишається однією з найбільш поширених проблем лінгвістики. Модальні відношення і засоби їх реалізації все частіше привертають увагу лінгвістів і стають об'єктом вивчення на лексико-граматичному рівні.

Предметом дослідження є особливості засобів вираження модальності під час перекладу з англійської мови на українську в текстах газетних повідомлень.

Мета статті – дослідити засоби вираження модальності в текстах газетних повідомлень під час перекладу з англійської мови на українську.

Практичне значення одержаних результатів полягає у можливості їх використання під час подальших досліджень у сфері порівняль-

ної лінгвістики, у зіставній граматиці англійської та української мов.

Виклад основного матеріалу. Засоби масової інформації завжди були пріоритетними і відігравали істотну роль у суспільному житті будь-якої країни, впливаючи, імпліцитно чи експліцитно, на життя всього людства. Дослідники, вчені-лінгвісти завжди вважали вплив автора на статті в ЗМІ основною проблемою. Образ автора газетної статті – спосіб мислення суспільства, виражений голосом автора. Актуалізувати свій голос, змусити читача прислухатися до цього голосу допомагає наявність у публіцистичних текстах різних прийомів та засобів.

Газетний дискурс характеризується як особливий рід соціальної діяльності, основною функцією якого є поширення знань, ідей, художніх цінностей та іншої інформації з метою формування певних поглядів, уявлень та емоційних станів, а через них і вплив на поведінку людей. Цій діяльності належить своя соціальна роль у суспільстві, саме на основі цієї ролі формуються газетні статті. Уміння бачити дійсність – це особливість газетної статті, яка спрямована на виявлення та осмислення сенсу та значення досліджуваного явища дійсності.

Дослідження спрямоване на модальні дієслова, що використовуються авторами під час створення тексту газетного повідомлення. Слід погодитись з думкою А. Р. Давидової, яка зазначає: «здатність модальних дієслів позначати думку автора статті, вносити особистісний початок у текст, структурувати думки автора та цим впливати на аудиторію» [Давидова : 93]. Як зазначає Я. І. Рецкер, «немає в англійській мові іншої лексико-граматичної категорії, котра представляла би більше складностей в процесі перекладу, ніж категорія модальності» [Рецкер : 170]. Саме тому ця проблема є предметом суперечок у лінгвістиці і належить до «вічних» питань мовознавчих студій.

Так, за визначенням В. Н. Ярцевої, «модальність – це функціонально-семантична категорія, що виражає різноманітні види відносин ставлення до дійсності, а також різні види суб'єктивної кваліфікації того, що повідомляється» [Ярцева : 303]. О. О. Селіванова визначає категорію модальності як «репрезентацію різних емотивно-оціночних сигналів, змодельованих авторською свідомістю;

реальністю / ірреальністю імітованої референції, яка відіграє суттєву роль в актуалізації змістовно-континуальної організації тексту» [Селіванова : 10]. Г. Поутсма розуміє, що «модальність – це особова форма дієслова, дієслівне словосполучення або модальний прислівник, за допомогою котрих той, що говорить, виражає свій погляд на ступінь виконання дії чи стану, позначеного присудком» [Поутсма : 2019]. З іншого боку, Ш. Баллі стверджує: «Модальність – це душа речення. Немає висловлювань без модальності» [Баллі : 44].

У розумінні Н. А. Ніколіної, «авторська модальність – це авторська позиція, авторське відношення до повідомлення», тому таке ставлення, а відповідно і модальність, зазвичай знаходять своє вираження не в «прямих оцінках», а в таких рівневих виявленнях системи тексту, як його заголовок, ключові слова (семантичні домінанти), власні назви, ремарки [Ніколіна : 167]. В той же час Н. С. Валгіна зазначає, що «авторська модальність – це вираження в тексті відношення автора до того, що повідомляється, його точки зору, позиції, сформульованого заради повідомлення їх читачу» [Валгіна : 96].

Епістемічну модальність під час перекладу з англійської мови на українську можна виразити такими засобами, як модальні дієслова та їх еквіваленти (*may, might, be going to* та *in.*), прислівники (типу *eventually, possibly*), іменники (*feeling, guess* тощо), прикметники (*possible, probable, tentative* тощо), числівник *one*, неозначений артикль *a* та нульовий артикль за класифікацією О. М. Ільченка [Ільченко : 159].

Існують різноманітні способи перекладу засобів вираження модальності під час перекладу з англійської на українську. Для того щоб досягнути максимальної еквівалентності, перекладач повинен враховувати особливості того чи іншого тексту, адже еквівалентність та способи її досягнення залежать від приналежності тексту до певного стилю мовлення.

Тексти публіцистичного стилю рідко перекладаються до друку повністю, при цьому переклад замінюється більш коротким реферативним викладом, оскільки в таких текстах багато назв, скорочень та жаргонізмів. Також необхідно замінювати теперішній час на минулий під час перекладу газетно-інформаційного стилю.

Газета, що виступає посередником між світом дійсності та індивідуальною свідомістю людини, а також окремими соціальними групами, найбільш активно реагує на зміни, що відбуваються в мовній картині світу. Малюючи картину сучасного світу, ЗМІ створюють особливу реальність, особливий образ дійсності. Газетні тексти пропонують не тільки предметно-логічну, а й прагматичну інформацію, тобто мова у ЗМІ дозволяє впливати на маси людей з метою внесення змін до їхньої свідомості та емоцій.

Автор текстів ЗМІ прагне сформувати образ, переконати читача у правомірності такого сприйняття за допомогою модальних дієслів, які містять у своїй семантиці відтінок, необхідний для вираження оцінки. Поняття «оцінка» тісно пов'язане з поняттям «модальність», оскільки оцінка становить смислову основу суб'єктивної модальності.

Модальні дієслова є засобом вираження модальності, оскільки вони позначають відношення дії, вираженої дієсловом до дійсності. Вживання модальних дієслів дає можливість автору не тільки інформувати, регулювати, а й управляти процесом взаємодії та її кінцевим результатом. Текстова модальність відрізняється від модальності речення, оскільки на рівні тексту діють не всі засоби передачі модальності.

Маркерами висловлювання авторської думки в газетно-публіцистичних текстах англійської мови використовуються такі модальні слова: прислівники – possibly, likely, clearly, indeed, however, probably, really, truly, definitely, certainly, exactly та ін; дієслова – seem, can/could, may/might, should/would, must; модальні висловлювання – have to, be able to, be to, що позначають можливість, обов'язковість, необхідність, припущення.

Основним засобом вираження модального значення між суб'єктом дії й дією в англійській мові є модальні дієслова. Модальне значення передається шляхом лексичного значення модального дієслова, що є синтаксичною одиницею. Своєрідність лексичного значення модальних дієслів полягає у вираженні різноманітних відтінків модальності (необхідності, можливості, бажаності тощо). Тому модальні дієслова виражають не дію, а ставлення до дії, й виконують у реченні функцію модального дієслівного присудка.

Питання щодо вживання і значення модальних дієслів є складним, оскільки в різних умовах контексту вони можуть виконувати різні модальні значення. Тому Ф. Пальмер зазначає, що «однією із складностей аналізу модальних дієслів є те, що вони можуть вживатися по-різному, і ці відмінності не завжди можна визначити за формальними або семантичними ознаками» [Palmer : 1979]. Найбільш традиційною є думка про полісемантичність модальних дієслів, що виражають модальне ствлення суб'єкта дії до дії, тобто необхідність, можливість або бажаність цієї дії. Кожне модальне дієслово має одне основне значення і можливі відтінки цього значення. Під час вживання у вторинній функції модальні дієслова виражають модальне відношення мовця до всього речення.

У статті ми розглядатимемо модальні дієслова, які цікаві з погляду на співрозмовника. Для того щоб спонукати співрозмовника до здійснення дії, часто використовують модальні дієслова, що виражають зобов'язання. Дієслова should, ought to і need зазвичай відносять до слабого типу повинності, а must і have to – до сильного [Silk : 2017].

Використання модального дієслова must у значенні повинності не є характерним для інституційного спілкування. Мовники використовують модальне дієслово have to, що вказує на необхідність дії, а також should, ought to і need, щоб звучати більш дипломатично, тактовно або створювати помилкове враження скорочення дистанції, налаштування аудиторії.

Розглянемо приклади:

“Europe is going to get caught up in the mess. We *need* to make sure that we are ready in case there are after strikes – and we *have to* go in. We *have to* be on guard basically” [The Sun : 2021].

У прикладі британський адмірал Марк Ходж використовує дієслово have to, наголошуючи на вимушеному характері висловлювання. Have to дозволяє адміралу зняти з себе відповідальність за безлад, висловити готовність до наступних дій і бути насторожі.

“If that’s Iran’s approach, which is to try to use the negotiations as cover for an accelerated nuclear programme, and as I say, drag its feet at the nuclear table, we *will have to* respond in a way that is not our preference.” [The Sun : 2021].

Malley виголошує позицію Ірану щодо прискореної ядерної програми і тим самим висловлює своє бачення щодо розв'язання ситуації цього конфлікту. Таке переконання впливає на аудиторію, позиціонує свою думку як правильну.

“America *would* not be able to fight Russia and China by itself. America would need western partners and I think one of the first ones they *would* come to is us” [The Sun : 2021].

Дієслово *would* розкриває значення необхідності, вчинення дії з огляду на чиясь суб'єктивну думку, у нашому разі – суб'єктивну думку автора.

“Nobody *should* be surprised if at that point there is increased pressure on Iran.” Iran *would* also have undone everything it has done to build up its nuclear programme. [The Sun : 2021].

Вживаючи модальне дієслово *would*, автор тим самим емоційно впливає на читача, закликаючи до розуміння про необхідність взаємних компромісних рішень. *Would* висловлює зобов'язання, яке сприймається реципієнтом як рекомендація, ніж установка.

“But on at least one of those calls, Trump also sought from the lawyers at the Willard ways to stop the joint session to ensure Biden *would* not be certified as president on 6 January, as part of a wider discussion about buying time to get states to send Trump electors.”

“The fallback that Trump and his lieutenants appeared to settle on was to cajole Republican members of Congress to raise enough objections so that even without Pence adjourning the joint session, the certification process *would* be delayed for states to send Trump slates.”

In a voicemail recorded at about 7pm on 6 January, and reported by the Dispatch, Giuliani implored Republican senator Tommy Tuberville to object to 10 states Biden won once Congress reconvened at 8pm, a process that *would* have concluded 15 hours later, close to 7 January. [The Guardian : 2021].

Використання модального дієслова *would* у наведених прикладах робить мову Трампа етичною і поважною по відношенню до аудиторії, проте не менш переконливою.

“If Iran thinks it *can* use this time to build more leverage and then come back and say they

want something better it simply won't work,” [The Sun : 2021].

Роберт Маллі вказує на двоякість стану речей за допомогою модального дієслова *can*, який виражає лише здатність дії в конкретній ситуації. Висловлює впевненість у своєму висловлюванні, переконуючи читача у правомірності своєї точки зору. Такі висловлювання відрізняються сухістю та чіткістю викладу. Найчастіше мають негативне забарвлення.

“Recent days have seen US officials warn Russia *may* be plotting an invasion of Ukraine, with the Kremlin massing 100,000 troops on their border.” [The Sun : 2021].

Віл Стюарт виголошує інформацію про те, що американські чиновники попереджають, що Росія може готувати змову. Модальне дієслово *may* вказує на сумнівність інформації, тим самим автор надає емоційну оцінку і чинить емоційний вплив на читача.

Висновки. Проаналізувавши модальні дієслова із значенням можливості, здатності вчинити будь-яку дію, варто зауважити, що дієслова *can*, *may*, *must* частіше використовуються для вираження авторської оцінки, схвалення або несхвалення будь-якої ситуації, припущення, що межує з упевненістю. Використовуючи модальне дієслово *can*, автор висловлює впевненість у своєму висловлюванні, переконуючи читача у правомірності своєї точки зору. Такі висловлювання відрізняються сухістю та чіткістю викладу.

Якщо *must* висловлює високий рівень ймовірності, то дієслово *may* висловлює лише припущення можливості і вказує на сумнівність інформації. Автор дає емоційну оцінку і чинить емоційний вплив на читача. Дієслово *may* сприяє більш яскравому прийняттю точки зору автора порівняно з дієсловом *must*.

Модальні дієслова розкривають інформацію, що виводиться автором у формі міркувань і висловлювань суджень з приводу проблеми, що описується. Висловлюючи свою думку, автор статті впливає на думки і емоції адресата, і цим пояснюється вибір того чи іншого модального дієслова. Вживання модальних дієслів посилює експресивну тональність тексту і робить виразнішими авторські інтенції.

ЛІТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Москва : Изд-во иностранной литературы, 1955. 258 с.
2. Валгина Н. С. Теория текста: учебное пособие. Москва : Логос, 2003. 172 с.
3. Виноградов, В. В. Проблемы русской стилистики. Москва : Изд-во Высшая школа, 1981. 320 с.
4. Давыдова А. Р. Модальные глаголы как экспликативы выражения оценки в текстах газетных сообщений. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. №12 (66). С. 93–97.
5. Ільченко О. М. Модальні дієслова як засоби вираження епістемічної модальності в аспекті етикетизації англійського наукового дискурсу. *Проблеми семантики слова, речення та тексту* : зб. наук. пр. / відп. ред. Н. М. Корбозерова. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2001. №5. С. 80–85.
6. Качалова К. Н. Практическая грамматика английского языка. Киев : Методика, 2003. 672 с.
7. Кобринина О. А. Модальные категории как способы выражения субъективного отношения человека к высказыванию. *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2006. № 2. С. 90–100.
8. Николина Н. А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. Москва : Издательский центр «Академия», 2003. 256 с.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. Москва : Р. Валент, 2007. 244 с.
10. Селиванова Е. А. Когнитивная ономазиология: [монография]. Київ : Фитосоцицентр, 2000. 248 с.
11. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. Москва : Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
12. Palmer F. R. Modality and the English modals. London: New York, 1979. 198p.
13. Poutsma H. A Grammar of the English Language. Groningen: P. Noordhoff; Description: Vol. 2, 1st ed., 1914-26.
14. Silk A. Weak and Strong Necessity Modals or: On linguistic means of expressing “a primitive concept ought”. Conference Proceedings. 2017. URL: www.personal.umich.edu/~asilk/Alex_Silk/home_files/silk%20ought%20must.pdf
15. Mark Hodge. Russia and West ‘one mistake’ from nuclear conflict in most dangerous moment since Cold War. *The Sun*. 2021. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/16861600/russia-nuclear-war-west-us/>. Заголовок з екрану (дата звернення: 29.11.2021).
16. Caitlin Hornik. US will ‘increase pressure’ on Iran if it uses talks to ‘accelerate its nuclear program’. *The Sun*. 2021. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/16880298/us-increase-pressure-iran-talks-accelerate-nuclear-programme/>. Заголовок з екрану (дата звернення: 29.11.2021).
17. Hugo Lowell. Trump called aides hours before Capitol riot to discuss how to stop Biden victory. *The Guardian*. 2021. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2021/nov/30/donald-trump-called-top-aides-capitol-riot-biden>. Заголовок з екрану (дата звернення: 30.11.2021).
18. Will Stewart. Putin loads nuke into silo & fires Zircon hypersonic missile as Russia accuses West of trying to spark WW3. *The Sun*. 2021. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/16886238/putin-fires-missile-uke-spark-ww3/>. Заголовок з екрану (дата звернення: 29.11.2021).
19. Gates B. The Ebola Crisis was terrible. But next Time could be much worse. *The New York Times*. 2015. URL: <http://mobile.nytimes.com/2015/03/18/opinion/bill-gates-the-ebola-crisis-was-terrible-but-next-time-could-be-much-worse.html>. Заголовок з екрану (дата звернення: 18.03.2015).

REFERENCES

1. Balli Sh. (1955) *Obshchaya lingvistika i voprosy francuzskogo yazyka* [General linguistics and questions of the French language]. Moscow: Foreign Literature Publishing House. (in Russian).
2. Valgina N. S. (2003) *Teoriya teksta: uchebnoe posobie* [Text theory]. Moscow: Logos. (in Russian).
3. Vinogradov V. V. (1981) *Problemy russkoj stilistiki* [Problems of Russian stylistics]. Moscow: Foreign Literature Publishing House. (in Russian).
4. Davydova A. R. (2016) Modal'nye glagoly kak eksplikatory vyrazheniya ocenki v tekstah gazetnyh soobshchenij [Modal verbs as explicators of the expression of evaluation in the texts of newspaper reports]. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, no. 12, pp. 93–97.
5. Ільченко О. М. (2001) Modalni diieslova yak zasoby vyrazhennia epistemichnoi modalnosti v aspekti etyketyzatsii anhlomovnoho naukovoho dyskursu [Modal verbs as a means of expressing epistemic modality in the aspect of labeling English-language scientific discourse]. Proceedings of the *Problems of word, sentence and text semantics (Ukraine, Kyiv, 2001)* (eds. Korbozerova N. M.), Kyiv: Problems of word, sentence and text semantics, pp. 80-85.
6. Kachalova K. N. (2003) *Prakticheskaya grammatika anglijskogo yazyka*. [Practical English Grammar]. Kiev: Metodika. (in Russian).
7. Kobrina O. A. (2006) Modusnye kategorii kak sposoby vyrazheniya sub"ektivnogo otnosheniya cheloveka k vyskazvaniyu [Modus categories as ways of expressing a person's subjective attitude to a statement]. *Cognitive Linguistics Issues*, no. 2, pp. 90-100.
8. Nikolina N. A. (2003) *Filologicheskij analiz teksta* [Philological analysis of the text]. Moscow: Academy. (in Russian).
9. Retsker Ya. I. (2007) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika: ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda* [Theory of translation and translation practice: Essays on the linguistic theory of translation]. Moscow: Valent. (in Russian).

10. Selivanova E. A. (2000) *Kognitivnaya onomasiologiya* [Cognitive onomasiology]. Kyiv: Phytosociocenter. (in Russian).
11. Yartseva V. N. (2002) *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary] (eds. Yartseva V. N.), Moscow: Big Russian encyclopedia. (in Russian).
12. Palmer F. R. *Modality and the English modals*. London: New York, 1979. 198p.
13. Poutsma H. *A Grammar of the English Language*. Groningen: P. Noordhoff; Description: Vol. 2, 1st ed., 1914-26.
14. Silk A. *Weak and Strong Necessity Modals or: On linguistic means of expressing "a primitive concept ought"*. Conference Proceedings. 2017. URL : www.personal.umich.edu/~asilk/Alex_Silk/home_files/silk%20ought%20must.
15. Hodge, M. (2021). *Russia and West "one mistake" from nuclear conflict in most dangerous moment since Cold War*. The Sun. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/16861600/russia-nuclear-war-west-us>
16. Hornik, C. (2021). *US will "increase pressure" on Iran if it uses talks to "accelerate its nuclear program"*. The Sun. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/16880298/us-increase-pressure-iran-talks-accelerate-nuclear-programme/>
17. Lowell, H. (2021). *Trump called aides hours before Capitol riot to discuss how to stop Biden victory*. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2021/nov/30/donald-trump-called-top-aides-capitol-riot-biden>
18. Will, S. (2021). *Putin loads nuke into silo & fires Zircon hypersonic missile as Russia accuses West of trying to spark WW3*. The Sun. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/16886238/putin-fires-missile-nyuke-spark-ww3/>
19. Gates, B. (2015). *The Ebola Crisis was terrible. But next Time could be much worse*. URL: <http://mobile.nytimes.com/2015/03/18/opinion/bill-gates-the-ebola-crisis-was-terrible-but-next-time-could-be-much-worse.html>.

L. A. PYLYPIUK

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Foreign and Ukrainian Philology,
Lutsk National Technical University, Lutsk, Ukraine
E-mail: lara.doc.18@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0003-4270-3436>*

V. G. KOVALENKO

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Foreign and Ukrainian Philology,
Lutsk National Technical University, Lutsk, Ukraine
E-mail: valenti.g.kovalenko@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0002-8910-2390>*

MODAL VERBS AS MEANS OF EXPRESSION OF EVALUATION IN TEXTS OF NEWSPAPER REPORTS

The article deals with categories of modality in its multifunctional manifestations. Modal relations and means of their implementation become the object of study at the formal-syntactic, semantic-syntactic, communicative-functional and text levels. The problem of modality evolution in different languages is a central language category and is universal. Insufficient scientific systematization of the category of modality and means of its expression in the English language determine the relevance of this research. The importance of the problem is that modality as a lexical-grammar category causes many difficulties in the process of translation and in the study of its functionality. The discrepancy of modality in English and Ukrainian leads to incomplete or inaccurate disclosure during translation. Modality is the relation of the author of words to the environment, both negative and positive. Modality, being an extralinguistic category of expression of the relation of the speaker to reality, has common means of expression in English and Ukrainian languages. The main means of expressing modal meaning between the subject of action and action in English are modal verbs. This method is lexical-syntactic, since the modal meaning is transmitted by the lexical meaning of the modal verb, which is a syntactic unit. The question of the use and meaning of modal verbs is complex, since in different context conditions they can perform different modal meanings. The essence of the study is to consider modal verbs as a means of implementing the category of modality. Modal verbs are important explanations of author's assessment in newspaper reports. The authors use modal verbs to endorse, disapprove of criticism, confidence, or doubt, thereby making messages emotionally colored.

Key words: modal words, modal verbs, evaluation category, author's modality, linguistic means to express evaluation, newspaper message, explicators of subjective modal meanings.